

Exploring the Application of Case-based Teaching Combining Local Intangible Cultural Heritage Food Culture in College English Translation Instruction

Pan Zheng

Quzhou University, Quzhou, Zhejiang, 324000, China

Abstract

Case-based teaching emphasizes the integration of representative cases into instruction, creating an immersive learning environment for students. This paper combines local intangible cultural heritage food culture with Case-based teaching, incorporating traditional local culture into college English translation teaching. It analyzes the significance of this approach from four perspectives: cultural communication, talent development for local services, achievement of curriculum objectives, and integration of ideological and political education. The study focuses on exploring its practical application in college English translation teaching across three phases: teacher preparation, student practice, and teacher supplementation and summation, while proposing further optimization measures.

Keywords

Case-based Teaching; Local Intangible Cultural Heritage Food Culture; College English Translation Instruction

融合地方非遗美食文化的案例教学法在高校英语翻译教学中的应用探究

郑攀

衢州学院, 中国·浙江衢州 324000

摘要

案例教学法注重以代表性的案例融入教学, 为学生创设身临其境的学习环境。本文将地方非遗美食文化与案例教学相结合, 将地方传统文化融入高校英语翻译教学实践, 从文化对外传播、人才服务地方, 课程目标达成和课程思政融合四方面分析其意义, 并重点从教师准备阶段、学生实践阶段及教师补充和总结阶段探究其在高校英语翻译教学中的应用实施, 并提出进一步优化举措。

关键词

案例教学法, 地方非遗美食文化, 高校英语翻译教学

1 引言

习近平总书记曾在中共中央政治局的第三十次集体学习中强调, “讲好中国故事, 传播好中国声音, 展示真实、立体、全面的中国, 是加强我国国际传播能力建设的重要任务。”“毫无疑问, 翻译是国际传播的重要途径, 尽管不是唯一途径”^[1] (袁筱一, 75)。翻译不仅是语言之间的转换,

也是跨文化的传播和交流活动。在文化走出去的时代背景下, 翻译需要培养具有扎实语言功底, 丰富理论基础和优秀跨文化传播能力的应用型人才, 能向世界讲好“中国故事”, 增强我国的文化软实力和中华文化影响力。因此在翻译教学中, 不仅要注重学生语言知识和翻译基本理论的学习, 也要加强翻译技能和实践应用能力的训练, 同时提升中国文化国际传播的意识和能力。

2 融合地方非遗美食文化的案例教学法

“案例教学 (Case-based Learning) 是教师将具有代表性的案例为学生创设学习情境, 学生通过阅读案例、收集资料、讨论分析, 以掌握相关理论知识的一种以学生为中心的跨学科的新型的主动教学”^[2] (刘榕, 66)。该教学法要求案例联系实际, 营造一种身临其境的学习环境。在英语翻译教学

【项目基金】衢州学院第二批“非遗进校·三育融通”项目“衢州非遗美食文化的英文口语译介教学案例与实践”的研究成果 (项目编号: SYRT202305)。

【作者简介】郑攀, 讲师, 从事英语教学, 翻译理论与实践研究。

中应用案例教学法，“从根本上帮助学生掌握翻译理论知识，使其所学理论能够指导实践，培养学生解决问题的能力，提高学生的翻译实践能力。”^[2]（刘榕，67）笔者发现任教高校所在城市具有丰富的非遗特色美食，生活气息明显，为大众熟知，且历史文化底蕴丰厚。基于此，笔者通过实地考察，材料搜集和整理，形成一系列融合地方非遗美食文化教学案例，用于翻译教学实践。

3 融合地方非遗美食文化的案例教学法应用于翻译教学的意义

3.1 促进地方传统文化的对外传播

地方非遗美食是地方特色，是地方传统文化的重要组成部分。这类美食具有历史传承，承载着文化传统，融合了独特的非遗制作技艺，也寄托着当地人的生活情感。将地方非遗美食文化融入翻译教学案例，有助于加深对地方传统文化的了解，促进地方传统文化的对外传播。

3.2 促进服务地方的人才培养

笔者所在的高校为一所地方应用型本科院校，其人才培养目标以融入地方，立足全省，面向全国为服务导向，强调社会服务效应。人才的培养离不开一线的日常教学，将地方非遗美食文化融入翻译教学，实现高校课堂与地方实际有机融合，正是为学生服务地方做准备。“翻译与文化之间的关系与生俱来，任何形式的对外交流都无法脱离文化而独立……在中国特色饮食文化的对外输出过程中，特色饮食翻译就成为最为关键的一环”^[3]（黄婷婷，237）。该教学法的应用使学生能以专业人才的角度用英语译介地方美食文化，胜任地方文化外宣的服务活动，如外宾接待，城市对外宣传片的制作以及各种地方外事活动等，实现当地特色文化的国际传播，提高人才服务地方的能力。

3.3 促进英语翻译课程目标的达成

翻译课程的教学目标，既包括英汉语言知识和翻译理论的学习，英汉翻译技能和实践能力的掌握，也包括中外历史文化的了解，以及发现问题，分析问题，解决问题的能力培养。融入地方非遗美食文化的案例教学法能兼顾各个教学目标。首先，案例的翻译实践活动，能锻炼学生对具体翻译技巧的实际运用能力和语言表达能力。其次，案例的翻译成果汇报活动，能考察学生对翻译基本理论的理解和掌握程度。再次，案例的整理反思活动，能整合学生的解决问题能力和学习能力。最后，学生对整个案例教学的参与活动，都能加深对地方历史文化的了解和译介能力。案例取材贴近生活，主题轻松，实用性突出，师生互动性强，有助于营造良好的课堂教学气氛，实现更好的教学效果，促进课程目标的全面达成。

3.4 促进课程思政的有机融合

“建设高水平人才培养体系，必须将思想政治工作体系贯通其中，必须抓好课程思政建设，解决好专业教育和思

政教育‘两张皮问题’”^[4]（教育部，2020）。而“加强中华优秀传统文化教育”“教育引导学生传承中华文脉，富有中国心、饱含中国情、充满中国味”，是课程思政的重要内容之一。^[4]（教育部，2020）非遗美食文化中有诸多课程思政素材，如民俗传说，非遗技艺，工匠精神和情感价值等。将地方非遗美食文化融入高校翻译课程，有助于锻炼学生的思维品质，加强优秀中华传统文化教育，增强文化自信，提高讲好中国故事的能力。

4 融合地方非遗美食文化的案例教学法在翻译教学中的实施

翻译教学本身实践性强，因此在教学中，教师扮演准备者和引导者的角色，而学生扮演翻译实践者的主体角色。该案例教学的实施分为以下步骤：

4.1 教师准备阶段

首先，汉语言和翻译理论知识的教授。“案例教学的第一步应该是让学生了解英汉语言差异，掌握案例分析所需要的翻译理论知识和主要的翻译策略，为后续的案例分析奠定理论和实践的基础。这一阶段可以说是案例教学的准备阶段，非常重要且必要”^[5]（王晓慧，20）。在准备阶段，教师需用若干学时介绍汉英翻译的基础知识，帮助学生建立基本的理论知识框架，了解英汉语言的特点和异同，掌握基本的翻译技巧和方法，为案例教学奠定基础。

案例内容的调研与挑选。由于教学课时有限，教师需在众多地方非遗美食中挑选出最具代表性的案例，同时结合人才培养目标和课程教学内容，准备适宜和优质的翻译文本。教师前期需实地考察和调研，了解地方非遗美食的种类，相应的非遗制作工艺，背后的历史和传说，相应的民俗和传统，条件许可的情况下参观生产工厂和制作工坊，走访非遗传承人，感受非遗传承背后的精神。在此基础上，选定用于案例教学的美食，收集相应的文本素材。确定五大内容维度：美食名称及其由来，习俗传说，非遗工艺、传承人故事和精神内涵。

案例文本的编辑和发布。在汉语文本表达中，词语的选择，句内成分和句间的次序，句子结构，都会直接影响学生的译文表达。因此，在案例的文本编辑过程中，教师需将其与所教授的翻译基本理论和技能相结合，精心组织汉语的文本表述，设计相应的理论知识运用点，同时避免原文表达的语病和歧义，确保中文语篇准备流畅，能体现中文表达的特点，同时实现各维度的文本长度大致相当，提前将文本发布给各个小组。

4.2 学生实践阶段

首先，案例研读和分工。学生拿到案例文本之后，小组成员共同对其进行研读。在此过程中，学生需结合所学的理论知识，分析文本的语言和内容特点。例如从词语角度看，是否有重复出现的词语，是否涉及到词语的蕴含义，处于怎

样的语言语境和文化语境，是否有文化负载词。从句子角度看，是否有否定句，被动句等特殊句式，是否有主语隐含句，如何确定主语和谓语，是否需要调整语序。从句群和段落角度看，如何进行句群划分，句子间隐含了怎样的逻辑关系，如何实现语篇的连贯等等。在这个阶段，小组一起理解原文和分析原文，随后小组成员按照内容对翻译任务进行分工。

随后，案例翻译和汇报。翻译的实践活动在课前完成，在这个过程中，每位小组成员将所负责的中文文本翻译成英文文本，同时结合所学的翻译基本理论和技巧方法。例如，英汉语言表达习惯的差异，英美人的逻辑和心理特点，审美习惯，直译意译等诸多方法的使用，是否需要文内加注补充原文的文化背景等。在此基础上，每组同学共同研讨，合作完成汇报课件。由于课堂时间有限，每组汇报内容重点放在理论与实践结合突出的部分，展示翻译过程中遇到的问题，分析的思路和解决的办法，由小组指定一到两名成员进行班级汇报。在小组汇报基础上，全班同学对存在的翻译问题进行共同讨论，发表想法。

最后，案例反思和总结。经过前期的原文研读，翻译汇报和译文研讨赏析，每位学生在该阶段需要对整个案例实践过程进行梳理，一方面是翻译学习内容，包括语言知识的积累，翻译理论的理解，翻译实践尤其是文化翻译的心得，翻译学习的启示等。另一方面是地方非遗美食文化内容，包括对美食文化的认知变化，其对精神方面的激励和启迪，对今后进行地方非遗美食文化口笔译译介的经验积累和能力提升，以及对地方文化外宣服务的注意事项等。通过这种文本总结，将翻译从语言转换活动上升到跨文化沟通和传播的维度。

4.3 教师补充和总结阶段

教师基于学生的总体表现进行必要的知识讲解和内容补充，总结每次案例教学法的实施效果。从学生的过程表现中发现教学各个环节中的优缺点，优化教学设计和活动实施；从学生的问题和困惑中进行必要的指引，激发学生探索钻研的翻译学习精神；从学生的汇报和反思中提炼优秀译文和优秀心得，汇编成基于地方非遗美食文化的翻译教学案例库，开展融合地方非遗美食文化的翻译案例教学研究，提升教学特色和教学效果。

5 融合地方非遗美食文化的案例教学法在翻译教学中的优化举措

5.1 采用线上线下混合式教学模式，增加课堂案例教学课时

由于前期需要教授基本理论知识，因此案例教学的课时受到压缩，造成教学活动尤其是课堂汇报和展示没有充裕的时间充分地展开，学生在完成任务的过程中也显得时间紧凑。因此，在今后的教学实践过程中，可以采用线上线下混

合式教学模式。“微课以教学时间短、教学内容聚焦突出等优势成为新兴的教学方法。”“随着信息化程度的增长，基于微课的远程学习呈现只增不减的趋势。教师在教导学生学习有关翻译理论的知识点时，可采取线上教学模式”^[6]（宋燕，蒲云惠，82）。教师制作理论知识微课，借助网络教学平台，开设翻译网络课程。学生可以借助教师微课，结合教材内容，提前在线上完成语言知识和翻译基本理论技巧的系列学习。这样可避免严格按照教学周开展理论教学，大大缩短了前期学习准备的时间，增加课堂案例教学的授课课时。

5.2 结合学生第二课堂，提升翻译教学的应用成效

翻译学习的成效影响到学生的学习积极性。为更好提升融合地方非遗美食文化的案例教学法在翻译教学中的应用成效，教师可以将其与学生的学生第二课堂相结合，加强学生学习的参与度和实践性，让其体验到该案例的翻译实践活动中更多可以应用展示和施展能力的机会，例如开展地方非遗美食文化口语译介的学生比赛活动，邀请非遗美食传承人进校园开展讲座活动，聘请传承人担任课程指导，邀请各个非遗美食进校园进行展销活动，指导学生参加相关社会实践调研活动，地方文化外宣活动，传播中国文化故事等相关竞赛、社团和社会活动等。

6 结语

案例教学法迎合了翻译教学的实践性特点，而融合地方非遗美食文化的案例教学，让翻译教学更具针对性、实践性、人文性和应用性，能实现专业课程与思政教学相融合的育人要求。学生在翻译学习和实践过程中，既锻炼了翻译实践能力，加深了翻译理论的应用能力，也提升了分析问题和解决问题的能力，增强了文化自信和跨文化传播能力。将地方非遗美食文化与案例教学相结合，是翻译教学实践的有效探索和应用。

参考文献

- [1] 袁筱一，“国际传播视域下的翻译研究”[J]，《外国语》，2024, 47(02):75
- [2] 刘榕.“以翻译实践能力为导向的翻译案例教学探析”[J].《中国多媒体与网络教学学报（上旬刊）》，2020 (09): 66, 67
- [3] 黄婷婷.“文化翻译观视角下中国特色饮食翻译的文化输出探讨”[J].《食品研究与开发》，2020,41(22):237.
- [4] 教育部.教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知 [EB/OL] http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html(2020—06—01) [2025—11—22].
- [5] 王晓慧.“案例教学法在MTI笔译教学中的应用探索”[J].《现代英语》，2023,(12):20.
- [6] 宋燕,蒲云惠.“‘案例+微课’线上线下混合式教学模式在翻译教学中的应用”[J].英语教师,2023,23(06):82